



INFO-LETTRE - ALPHABETS
Mars 2020

Vente aux enchères le 23 mars 2020
de la pièce commémorant le 1100^e anniversaire de l'invention de l'alphabet
cyrillique en Bulgarie, chez CGB Numismatique, Paris



Avers : dans le champ, écu et rameaux

Revers : Cyrille et Méthode debout

Avec Cyrille et Méthode les Slaves ont été dotés de leur premier alphabet et de leurs premiers textes religieux : évangile, psautier, épîtres, offices..

Voir le site <http://www.cgb.fr>

« C'est en 863 que deux frères, originaires de Salonique, Constantin-Cyrille et Méthode, parvenaient en Moravie. Les Slaves qu'ils allaient instruire étaient en partie christianisés. Constantin-Cyrille était un savant, formé par les plus grands maîtres de Byzance.

Les Slaves qui avaient envahi les Balkans dès le 6^e siècle ne possédaient pas d'alphabet. Constantin-Cyrille avait trouvé le moyen d'écrire le slave, non pas en ayant recours aux alphabets grec et latin, qui se prêtaient fort mal à la transcription phonétique du slave, mais à un alphabet complètement original qu'il avait lui-même inventé de toutes pièces. L'écriture inventée par Constantin-Cyrille est appelée glagolitique, de « glagol », mot slavon signifiant « parole ».

En dépit des protestations du clergé germano-latin qui n'admettait que le grec, le latin et l'hébreu, Constantin-Cyrille mena son œuvre à bien et à sa mort, en 869, son frère Méthode la poursuivit ; il forma des disciples et instruisit les Slaves dans leur langue. Mais en 885, Méthode meurt à son tour. Les disciples de Cyril et Méthode sont accusés d'hérésie, et chassés de Moravie. Ils gagnent alors la Bulgarie et la Macédoine, apportant avec eux l'alphabet.

Les Bulgares lettrés n'écrivaient qu'en grec, puisque le slave n'existait pas encore comme langue littéraire. Quand ils reçurent l'écriture qui leur venait de Moravie, ils l'adoptèrent, mais en la modifiant. Ils substituèrent aux courbes et aux ronds de la glagolitique la pureté et la simplicité des caractères grecs.

En d'autres termes, ils gardèrent l'alphabet de Cyrille en tant qu'alphabet phonétique notant remarquablement les sons slaves, mais en hellénisant systématiquement les caractères. Ainsi, vers 940, environ quatre-vingts ans après la création du premier alphabet slave, glagolitique, une nouvelle version était entièrement constituée, celle de l'alphabet « cyrillique ». De vieilles inscriptions bulgares du 10^e siècle, comme l'inscription de Mostic, découverte en Bulgarie orientale, attestent l'usage de l'écriture cyrillique. C'est sur l'œuvre de Cyrille et de Méthode que se greffe la vieille littérature bulgare du 10^e siècle.

Mais l'écriture cyrillique allait prendre une extension énorme. Après la Bulgarie et la Macédoine, elle s'étendit en Serbie, en Bosnie, et surtout en Russie, après la conversion de la Russie au christianisme, en 988. En Roumanie, ce n'est qu'au 19^e siècle que l'alphabet latin allait être substitué au cyrillique (les Roumains n'ont d'ailleurs écrit qu'en langue slave jusqu'au 16^e siècle).

Telle qu'elle avait été fixée au 10^e siècle, l'écriture cyrillique s'est conservée avec une grande unité jusqu'à la cyrillique des langues slaves modernes où elle se continue avec certaines transformations relativement légères : en Russie, le tsar Pierre le Grand fit débarrasser l'écriture cyrillique de traditions religieuses encombrantes, créant un alphabet civil. Une autre réforme, après la Révolution russe, a supprimé quelques caractères inutiles.

Aujourd'hui, l'alphabet cyrillique, sous ses aspects modernes très légèrement différenciés d'une langue à l'autre, est employé sur une aire géographique immense. L'Union Soviétique ayant opté pour sa généralisation, il est appliqué à des langues diverses parlées en Union Soviétique – finno-ougriennes, turques, mongoles, etc., et il a été transporté à travers la Sibérie jusqu'aux rives du Pacifique. » (« Onze siècles d'alphabet cyrillique », dans *Le courrier de l'Unesco* mars 1964, pages 24-25)



Photo Musée historique, Moscou

Evangile russe du début du 12^e siècle, en caractères cyrilliques.



Photo Willy Prager, Fribourg

Aujourd'hui encore (en 1964), les lettres cyrilliques sont portées en procession dans les rues de Sofia, lors des fêtes que les Bulgares instituèrent au 18^e siècle en l'honneur de Cyrille et de Méthode, qui, au 9^e siècle, dotèrent les Slaves d'un alphabet. Ci-dessus, l'image des deux frères dominant un cortège traditionnel.

Pour plus de renseignements, lire le chapitre « The slavic Alphabets » de Paul Cubberley (p. 346-355) ainsi que le chapitre « Adaptations of the Cyrillic Alphabet » de Bernard Comrie (p. 700-726) dans Peter T. Daniels & William Bright eds. *The world's writing systems*. New York, Oxford Oxford University Press, 1996.

Exemple de mots écrits en alphabets glagolithique et cyrillique.

1. OCS Glagolitic:	Ѡ ѡ ѣ љ ѣ ѡ ѡ ѣ ѣ	Ѡ ѡ ѣ	Ѡ ѡ ѣ ѣ ѣ ѣ :
2. OCS Cyrillic:	Ѡѡѣѣѣ	Ѡѡѣ	Ѡѡѣѣ :
3. Croatian Glagolitic:	Ѡ ѡ ѣ љ ѣ ѡ ѡ ѣ ѣ	Ѡ ѡ ѣ	Ѡ ѡ ѣ ѣ ѣ ѣ :
4. Transliteration:	evag'elie	otъ	luky:
5. Transcription:	evag'elie	ot(ə)	lukı
6. Gloss:	gospel	from	Luke

La langue française et la littérature

Anniversaire de la naissance de Boris Vian

<https://www.livreshebdo.fr/article/centenaire-de-boris-vian-top-depart>



Un site est dédié à toutes les manifestations qui auront lieu

centenaireborisvian.com

Boris Vian a inventé des mots-valises.

Piano cocktail = piano pour fabriquer des cocktails, est l'exemple le plus connu et qui a conduit un amoureux de la musique et de Boris Vian à en construire un. Il s'agit de Martin Voel qui l'a présenté sur le plateau de Jean-François Zygel « La boîte à musique » à la télévision. Chaque note du clavier est reliée à une bouteille qui verse une partie de son contenu dans un verre. Au fur et à mesure de la partition, un véritable cocktail prend donc corps devant vous. Le musicien Martin Voel a notamment proposé sa version du piano cocktail mais il n'est pas le seul et nombreux sont les apprentis mélomanes à avoir tenté de mettre en œuvre l'idée de Boris Vian.

Voici le passage où le mot figure dans le texte de l'auteur :

- Prendras-tu un apéritif ? demanda Colin. Mon piano cocktail est achevé, tu pourrais l'essayer.
- Il marche ? demanda Chick.
- Parfaitement. J'ai eu du mal à le mettre au point, mais le résultat dépasse mes espérances. J'ai obtenu à partir de la *Black and Tan Fantasy*, un mélange vraiment ahurissant.

(Boris Vian *L'Écume des Jours*)

J'engage les lecteurs qui aiment ce genre de construction à lire sur le Net le petit dictionnaire des mots-valises de Yves-Marie Clément et Gérard Gréverant intitulé *Pianisimot*.

Humour/Manya.

<http://excerpts.numilog.com/books/9782878960860.pdf>



Martin Weiss

Boris Vian – la langue qui trébuche.

Jeux de mots dans l'œuvre d'un génie.

Dans la lettre d'information « Sur le bout des langues » du mardi 17 mars par Michel Feltin-Palas publie **une Déclaration : L'histoire humaine à travers les langues** par Françoise Monier

L'étude des langues raconte l'histoire de l'humanité, et leurs écritures, la transmission de la culture.

A propos de l'histoire de l'écriture

En surfant sur Internet, j'ai découvert que la conférence d'Emmanuel ANATI donnée au Museum national d'Histoire naturelle le 15 janvier 2015 était en ligne



<https://www.mnhn.fr/fr/visitez/agenda/conference/origines-ecriture>

Emmanuel ANATI est un archéologue italien et israélien. Il est le principal défenseur d'une théorie controversée, selon laquelle le site archéologique de Har-Karkom correspondrait au Mont Sinaï, thèse très critiquée par Israël Finkelstein. Et Alain Michel va jusqu'à écrire « Quand le professeur Anati déménage le Mont Sinaï », in *Histoire du christianisme magazine*, n° 51, juillet 2010, p. 21

Il est le fondateur et le directeur du *Centre Camunien des Études Préhistoriques* (CCSP) à Capo di Ponte, Valle Camonica, Italie.

Il se consacre depuis plusieurs années au projet *World Archive of Rock Art* (WARA), une banque de données mondiale de l'art préhistorique et tribal en vue d'une analyse globale et comparée.



Emmanuel Anati
L'art rupestre. Negev et Sinaï. L'équerre. Les traces de l'homme

EXPOSITIONS A VOIR

Bien sûr le confinement est obligatoire mais nous espérons que les expositions ci-dessous seront prolongées après la pandémie.



Jusqu'au 25 avril 2020

Bibliothèque d'Agglomération du Pays de Saint-Omer

62 500 SAINT-OMER

Afin de présenter au plus large public l'objet de nos travaux en cours, nous avons ainsi décidé de réaliser une exposition en utilisant comme axe directeur un des matériaux le plus représentatif de la civilisation mésopotamienne, l'argile. En effet, ce matériau a rarement fait l'objet d'une exposition qui présenterait d'une manière synthétique ses différentes utilisations au Proche-Orient ancien, aussi bien support de l'écrit que matériau de construction par exemple. La bibliothèque d'agglomération du Pays de Saint-Omer dispose d'une salle d'exposition adaptée à cet effet.

Tout au long de l'année universitaire 2018-2019, les étudiants du Master Égypte/Proche-Orient et des doctorants sous la supervision de Ph. Abrahami et de D. Lacambre ont rédigé les notices de l'exposition. Le résultat de leur travail sera présenté à travers des panneaux explicatifs remplaçant les objets exposés dans leur contexte historique et géographique.

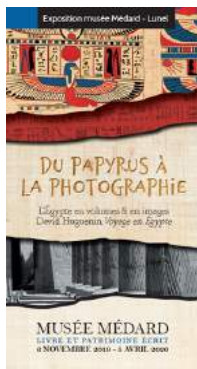
Pour l'architecture, des maquettes réalisées par l'université de Strasbourg seront exposées.

Un web-doc Mésopotamie : à l'origine de notre civilisation, sera aussi présenté sur une table numérique au sein de l'exposition. Il se décline selon quatre thématiques : habiter entre les fleuves, écrire en cunéiforme, gouverner les peuples et prier les dieux en Mésopotamie. Ce projet est piloté par la Direction Valorisation de la recherche, en lien avec le laboratoire HALMA-UMR 8164.

L'exposition s'adresse à un très large public, familial et scolaire, pour lequel des visites guidées et des ateliers sur l'écriture cunéiforme seront proposés, animés par des étudiantes-médiatrices de l'université spécialistes de la discipline.

Les trois conférences qui seront données par des spécialistes du Proche-Orient ancien (Ph. Abrahami et M. Sauvage) et de l'architecture en terre (CRAterre) seront également l'occasion pour le public d'échanger directement avec les chercheurs.

Du papyrus à la photographie : l'Égypte en volumes et en images



Jusqu'au 5 avril 2020

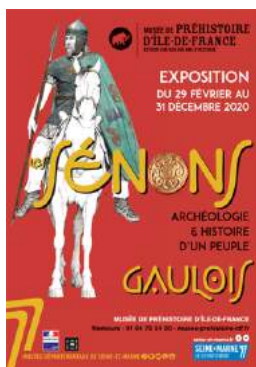
Musée Médard
71 place des Martyrs de la Résistance
LUNEL

Tél. 04 67 87 83 95

Le musée Médard s'associe à l'année culturelle 2019 France-Égypte, célébrée en concomitance avec les 150 ans de l'inauguration du canal de Suez pour mettre en avant les riches échanges artistiques et intellectuels des deux pays. C'est le livre, vecteur de transmission et de connaissance, qui a ouvert le monde occidental à la découverte de la millénaire civilisation égyptienne. À partir du XVIII^e siècle, se multiplient les relations de voyages et les ouvrages documentaires, suivis plus tard par des œuvres d'art à part entière, dignes d'orner les plus belles collections de bibliophilie.

Partez à la découverte de la *Description de l'Égypte*, monumental reportage (23 volumes et 974 gravures) de l'expédition voulue par Napoléon Bonaparte, du déchiffrement des hiéroglyphes par Champollion en 1822, ou encore sur les traces des grandes missions archéologiques jusqu'à la naissance de l'égyptologie.

Les Sénons. Archéologie et histoire d'un peuple gaulois



Jusqu'au 31 décembre 2020

Musée de Préhistoire d'Île-de-France
48 avenue Étienne Dailly

NEMOURS

Tél. 01 64 78 54 80

À la lumière des découvertes archéologiques de ces dernières décennies, l'exposition présentera toutes les facettes de ce peuple gaulois à partir des vestiges de leurs habitats et de leur culture matérielle en générale, mais aussi à travers l'évocation haute en couleur de leurs croyances religieuses et de leurs pratiques funéraires.

LES LANGUES

L'éloge du breton sur le plateau de La Grande Librairie du mercredi 11 mars 2020



Si vous ouvrez ce livre vous comprendrez comment la langue bretonne rend la richesse du vocabulaire concernant les pluies et le brouillard.

Voici ce qu'écrivait l'auteur au chapitre « Mme Le Dour »

« Elle parlait cette langue chantante du pays bigouden, en breton et en français. Mon frère, qui s'intéressait depuis tout petit aux langues, avait appris avec elle le breton de la région – plus tard il découvrit que son dialecte était si ancien que peu de gens pouvaient le comprendre. Que disait-elle ? Comme tous les Bretons, elle s'intéressait au temps qu'il faisait, au temps qu'il ferait. En l'écoutant, j'ai retenu ces mots qui parlent de la pluie et des nuages, *glavn glao, glaobil, glao stank, glao sil*, pluie averse, pluie fine, *glaoier, ailhenn, ibistrenn*, le crachin... Les phrases toutes faites comme des proverbes, *Glav a ra abaoe derc'hent dec'h* : « La pluie n'arrête pas depuis avant-hier », et quand elle parlait du brouillard, son vocabulaire était aussi riche, *al latar, lusenn, listen, ar koubreg, brumen a raio en noz*, une fumée qui monte de la mer et coupe la tête aux pins... » (Pages 33-34)

De la même façon, la langue des Inuits possède au moins 11 mots différents pour décrire la couleur de la neige...

Et voici ce que l'auteur a dit sur le plateau :

« Quand vous allez en Bretagne on n'entend plus cette langue. Une tempête a soufflé sur la Bretagne et a éparpillé les mots... »

"C'est un drame important lorsqu'une langue disparaît et je regrette beaucoup la disparition de la langue bretonne telle qu'elle a été organisée sciemment par l'Education nationale".

En explorant les sources diverses sur le Net pour apprendre le breton, je découvre le rapport suivant publié par la revue **Tréma**, revue internationale en sciences de l'éducation et didactique, n°31 2009, l'article de Stefan Moal *La langue bretonne dans l'enseignement en 2009 : quelques éléments*. Résumé : « Le breton reste une langue en péril qui est passée en - dessous des 200 000 locuteurs adultes et continue d'en perdre environ 8300 annuellement. En l'absence de « reproduction » intergénérationnelle, on ne peut compter à court terme que sur la « production » de nouveaux locuteurs par l'enseignement. La grande majorité des Bretons souhaitent le maintien de la langue et soutiennent l'embryon de politique linguistique mise en place par le Conseil Régional. Ces ambitions sont cependant contrariées par le peu de marge de manœuvre politique et budgétaire dont dispose l'institution régionale. »

Brezhoneg Pell ha Fonnus (+ CD Audio) Manuel de conversation du locuteur indépendant en 24 sketches accompagné d'un CD audio. Le breton en situation de conversation (une famille découvrant la Bretagne).

